

REGION DE BRUXELLES-CAPITALE — BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

MINISTERE
DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 93 — 155

10 DECEMBRE 1992. — Ordonnance contenant le budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 1993 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}

Pour l'année budgétaire 1993 :

§ 1^{er}. — les recettes non affectées s'élèvent à :

| | |
|------------------------------|----------|
| pour les recettes courantes | 33.713,9 |
| pour les recettes en capital | 6.751,4 |

conformément aux Titres I et II du tableau ci-annexé.

§ 2. — les recettes affectées aux fonds organiques s'élèvent à :

conformément au Titre III du tableau ci-annexé.

Soit ensemble : 41.845,1

(1) Session ordinaire 1991-1992.

Documents du Conseil. — A-200/1. Projet d'ordonnance.

Session ordinaire 1992-1993.

Documents du Conseil. — A-200/2. Rapport. — A-200/3. Avis des commissions permanentes.

Compte rendu intégral. — Discussion. Séances des 25, 26, 27 et 30 novembre 1992. — Adoption. Séance du 30 novembre 1992.

MINISTERIE
VAN HET BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 93 — 155

(F — 31419)

10 DECEMBER 1992. — Ordonnantie houdende de Middelenbegroting van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 1993 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Voor het begrotingsjaar 1993 :

§ 1. — worden de toegewezen ontvangsten geraamd op :

| | |
|------------------------------|----------|
| voor de lopende ontvangsten | 33.713,9 |
| voor de kapitaalsontvangsten | 6.751,4 |

overeenkomstig Titels I en II van bijgevoegde tabel.

§ 2. — worden de op de organieke fondsen toegewezen ontvangsten geraamd op :

overeenkomstig Titel III van bijgevoegde tabel.

Hetzij samen : 41.845,1

(1) Gewone zitting 1991-1992.

Dokumenten van de Raad. — A-200/1. Ontwerp van ordonnantie.

Gewone zitting 1992-1993.

Dokumenten van de Raad. — A-200/2. Verslag. — A-200/3. Adviezen van de vaste commissies.

Volledig verslag. — Bespreking. Vergaderingen van 25, 26, 27 en 30 november 1992. — Aanneming. Vergadering van 30 november 1992.

Article 2

Les impôts au profit de la Région existant au 31 décembre 1992, seront recouverts pendant l'année 1993 d'après les lois, ordonnances, arrêtés et tarifs qui en règlent l'assiette et la perception.

Article 3

§ 1^{er}. — L'Exécutif est autorisé à couvrir l'excédent des dépenses 1993 sur les recettes 1993 par un emprunt ne dépassant pas 7.415,6 millions.

§ 2. — Si nécessaire, l'Exécutif est autorisé à emprunter les soldes inutilisés des autorisations contenues dans les budgets 1989, 1990, 1991 et 1992 pour couvrir les ordonnancements des crédits engagés sur les années budgétaires antérieures, et ce dans les limites des crédits d'ordonnancement prévus dans ces budgets.

Article 4

La présente ordonnance règle des matières visées à l'article 107^{quater} de la Constitution.

Article 5

La présente ordonnance entre en vigueur le 1^{er} janvier 1993.

Adopté par le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Promulguons la présente ordonnance, ordonnons qu'elle soit publiée au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 10 décembre 1992.

Le Président de l'Exécutif de la Région de Bruxelles-Capitale et Ministre de l'Aménagement du Territoire, des Pouvoirs locaux et de l'Emploi,

Ch. PICQUE

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

J. CHABERT

Le Ministre du Logement, de l'Environnement, de la Conservation de la Nature et de la Politique de l'Eau,

D. GOSUIN

Le Ministre de l'Economie,

R. GRIJP

Le Ministre des Travaux publics, des Communications et de la Rénovation des Sites d'Activités économiques désaffectés,

J.-L. THYS

Artikel 2

De op 31 december 1992 bestaande belastingen ten behoeve van het Gewest, worden tijdens het jaar 1993 ingevorderd volgens de wetten, ordonnanties, besluiten en tarieven die er de grondslag en de invordering van regelen.

Artikel 3

§ 1. — De Executieve krijgt de toelating de meeruitgaven van 1993 tegenover de inkomsten van 1993 te dekken door een lening van ten hoogste 7.415,6 miljoen.

§ 2. — Indien nodig, mag de Executieve een beroep doen op de niet-gebruikte saldi van de door de begrotingen 1989, 1990, 1991 en 1992 goedgekeurde onleenmogelijkheden om de vastgelegde kredieten van de voorgaande jaren te ordonnanceren, en dit binnen de perken van de in deze begrotingen opgenomen ordonnanceringkredieten.

Artikel 4

Deze ordonnantie regelt materies bedoeld in artikel 107^{quater} van de Grondwet.

Artikel 5

Deze ordonnantie treedt in werking op 1 januari 1993.

Aangenomen door de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Kondigen deze ordonnantie af, bevelen dat ze in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 10 december 1992.

De Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Executieve en Minister van Ruimtelijke Ordening, Ondergeschikte Besturen en Tewerkstelling,

Ch. PICQUE

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

J. CHABERT

De Minister van Huisvesting, Leefmilieu, Natuurbehoud en Waterbeleid,

D. GOSUIN

De Minister van Economie,

R. GRIJP

De Minister van Openbare Werken, Verkeer en Vernieuwing van Afgedankte Bedrijfsruimten,

J.-L. THYS

TABLEAU

TABEL

TITRE I^{er} : RECETTES COURANTES

TITEL I : LOPENDE ONTVANGSTEN

| Article | Désignation des recettes | Evaluation par article — Ramingen per artikel | Aanwijzing der opbrengsten | Artikel |
|---|---|---|---|---------|
| Section I — Recettes fiscales | | | Sectie I — Fiscale ontvangsten | |
| 36.01 | <i>Impôts régionaux</i> Taxe sur les jeux et paris | 323,5 | <i>Gewestelijke belastingen</i> Belasting op de spelen en de wed- denschappen | 36.01 |
| 36.02 | Droits d'enregistrement | 3.047,4 | Registratierechten | 36.02 |
| 36.03 | Taxe sur les appareils automatiques de divertissement | 106,6 | Belasting op de automatische ont- spanningstoestellen | 36.03 |
| 36.04 | Taxe d'ouverture des débits de boissons fermentées | 68,2 | Openingsbelasting op de slijterijen van gegiste dranken | 36.04 |
| 36.05 | Taxe Régionale | 2.715,5 | Gewestelijke belasting | 36.05 |
| 37.01 | Précompte immobilier | 565,9 | Onroerende voorheffing | 37.01 |
| Total section I | | 6.827,1 | Totaal sectie I | |
| Section II — Recettes générales non fiscales | | | Sectie II — Algemene niet-fiscale ontvangsten | |
| 11.01 | Remboursement de traitements, allocations, etc. | 55,0 | Terugbetaling van wedden, vergoe- dingen, enz. | 11.01 |
| 12.01 | Versement au Trésor des sommes non utilisées par les comptables opérant au moyen d'avancés de fonds | 1,0 | Storting aan de Schatkist van niet- aangewende sommen door de rekenplichtigen die hun verrichtin- gen doen door middel van voor- schotten | 12.01 |
| 16.01 | Produit de la vente de biens non durables | 1,0 | Opbrengst van de verkoop van niet-duurzame goederen | 16.01 |
| 28.01 | Produit des biens régionaux donnés en location | 0,1 | Opbrengst van gewestelijke goede- ren in huur gegeven | 28.01 |
| 29.01 | Intérêts de placements | — | Renten op plaatsingen | 29.01 |
| 38.01 | Droits de péage et de navigation | 1,1 | Zeevaartrechten | |
| 46.01 | Partie attribuée de l'impôt des per- sonnes physiques | 24.957,0 | Toegekend gedeelte van de perso- nenbelasting | 46.01 |
| 46.02 | Dotation complémentaire en pro- venance du Pouvoir central visé par la loi du 5 mars 1984 (p.m.) | — | Bijkomende dotatie van de Cen- trale Overheid bedoeld bij de wet van 5 maart 1984 (p.m.) | 46.02 |
| 46.03 | Transfert en provenance du Pou- voir central visé par l'article 63, alinéa 3, de la loi du 16 janvier 1989 | 300,0 | Overdracht van de Centrale Over- heid bedoeld bij artikel 63, 3de lid, van de wet van 16 januari 1989 | 46.03 |
| 06.01 | Produits divers | 34,8 | Diverse opbrengsten | 06.01 |
| 06.02 | Remboursement de sommes indû- ment payées | — | Terugbetaling van ten onrechte betaalde sommen | 06.02 |
| Total section II | | 25.350,0 | Totaal sectie II | |

| Article | Désignation des recettes | Evaluation par article — Ramingen per artikel | Aanwijzing der opbrengsten | Artikel |
|--|---|---|---|---------|
| Section III — Recettes non fiscales spécifiques | | | Sectie III — Niet-fiscale specifieke ontvangsten | |
| <i>Division 10</i> | | | <i>Afdeling 10</i> | |
| 48.52 | Transfert en provenance de l'Agglomération affecté au para- régionaux, Agence Régionale de Propreté et le Service d'Incendie et d'Aide médicale urgente | 125,8 | Overdracht van de Agglomeratie voor de pararegionalen, met name het Gewestelijk Agentschap voor Netheid en de Brusselse Hoofdstede- delijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp | 48,52 |
| <i>Division 11</i> | | | <i>Afdeling 11</i> | |
| 39.11 | Remboursement par le FEDER des dépenses préfinancées dans le cadre de projets communs | — | Terugbetaling door het EFRO van geprefinancierde uitgaven in het kader van gemeenschappelijke pro- jecten | 39.11 |
| <i>Division 13</i> | | | <i>Afdeling 13</i> | |
| 46.03 | Transfert en provenance du Pou- voir central visé par l'article 35 de la loi du 16 janvier 1989 | 1.190.0 | Overdracht van de Centrale Over- heid bedoeld bij artikel 35 van de wet van 16 januari 1989 | 46.03 |
| <i>Division 14</i> | | | <i>Afdeling 14</i> | |
| 46.04 | Transfert en provenance du Pou- voir central affecté au paiement des intérêts de l'emprunt De Muyter | 214,7 | Overdracht van de Centrale Over- heid bestemd voor de betaling van de interesten van de lening De Muyter | 46.04 |
| <i>Division 15</i> | | | <i>Afdeling 15</i> | |
| 38.08 | Participation de la Région dans les bénéfices de la SMAP (assurance contre la perte de revenus) | 6,3 | Aandeel van het Gewest in de winsten van OMOB (verzekering tegen het verlies van inkomsten) | 38.01 |
| Total section III | | 1.536,8 | Totaal sectie III | |
| Total Titre I | | 33.713,9 | Totaal Titel I | |

TITRE II : RECETTES EN CAPITAL

TITEL II : KAPITAALONTVANGSTEN

| Article | Désignation des recettes | Evaluation par article — Ramingen per artikel | Aanwijzing der opbrengsten | Artikel |
|------------------------------------|--|---|--|---------|
| Section I — Recettes fiscales | | | Sectie I — Fiscale ontvangsten | |
| 57.01 | Droits de succession | 6.501,4 | Successierechten | 57.01 |
| | Total section I | 6.501,4 | Totaal sectie I | |
| Section II — Recettes non fiscales | | | Sectie II — Niet-fiscale ont- vangsten | |
| 06.01 | Recettes diversés | — | Diverse ontvangsten | 06.01 |
| 06.02 | Remboursement de sommes indé- mément payées | — | Terugbetaling van ten onrechte betaalde bedragen | 06.02 |
| 57.21 | Remboursement par des entrepri- ses de sommes indûment octroyée dans le cadre des lois d'expansion économique | 250,0 | Terugbetaling door bedrijven van ten onrechte toegekende gelden in het kader van de wetten op de economische expansie | 57.21 |
| 76.01 | Produit de la vente de biens immeubles | — | Opbrengst van verkoop van onro- erende goederen | 76.01 |
| 77.01 | Produit de la vente de biens meu- bles durables | — | Opbrengst van de verkoop van duurzame roerende goederen | 77.01 |
| | Total section II | 250,0 | Totaal sectie II | |
| | Total Titre II | 6.751,4 | Totaal Titel II | |
| | Total Titres I + II | 40.465,3 | Totaal Titels I + II | |

TITRE III :
RECETTES SUR LES FONDS ORGANIQUESTITEL III :
ONTVANGSTEN OP DE ORGANIEKE FONDSEN

| Article | Désignation des recettes | Evaluation par article — Ramingen per artikel | Aanwijzing der opbrengsten | Artikel |
|--|---|---|---|---------|
| <i>Division 11</i> | | | <i>Afdeling 11</i> | |
| 06.01 | Remboursement des subventions-intérêts et primes en capital (à affecter au Fonds d'aide aux entreprises) | 20,0 | Terugbetalingen van rentetoelagen en kapitaalpremies (toegewezen aan het Fonds voor Hulp aan de Ondernemingen) | 06.01 |
| 86.01 | Remboursement des avances récupérables consenties pour les prototypes (à affecter au Fonds d'aide aux entreprises) | 35,0 | Terugbetaling van terugvorderbare voorschotten voor prototypes (toegewezen aan het Fonds voor Hulp aan de Ondernemingen) | 86.01 |
| 86.02 | Remboursement des prêts consentis aux entreprises (à affecter au Fonds pour la promotion du Commerce Extérieur) | 10,0 | Terugbetaling van leningen aan de ondernemingen (toegewezen aan het Fonds voor Buitenlandse Handel) | 86.02 |
| 59.10 | Montants alloués par le FEDER pour des projets de développement régional (à affecter au Fonds bruxellois pour le développement économique régional) | 13,8 | Bijdrage van het EFRO voor regionale ontwikkelingsprojecten (toegewezen aan het Brussels Fonds voor Economische Ontwikkeling) | 59.10 |
| <i>Division 12</i> <i>Fonds pour l'équipement</i> <i>et les déplacements</i> | | | <i>Afdeling 12</i> <i>Fonds voor uitrustingen</i> <i>en verplaatsingen</i> | |
| 16.01 | Vente de pavés, de cahiers des charges, loyers perçus pour la location d'espaces publicitaires, recettes fortuites | 20,0 | Verkoop van kasseien, bestekken, verhuring van reclameborden, toevallige ontvangsten | 16.01 |
| 18.01 | Indemnités versées notamment par des organismes assureurs | 180,0 | Vergoedingen gestort door verzekeringsmaatschappijen | 18.01 |
| 76.01 | Vente des biens immeubles | 380,0 | Verkoop van onroerende goederen | 76.01 |
| <i>Division 13</i> | | | <i>Afdeling 13</i> | |
| 39.1 | Montant du Fonds social européen pour des projets communs (à affecter au Fonds social bruxellois) | 90,0 | Bijdrage van het ESF voor gezamenlijk projecten (toegewezen aan het Brussels Sociaal Fonds) | 39.10 |
| <i>Division 14</i> | | | <i>Afdeling 14</i> | |
| 89.30 | Remboursement des créances recouvrables (à affecter au Fonds de redressement financier des Communes et de l'Agglomération) | — | Terugbetaling van inbare schuldvorderingen (toegewezen aan het Fonds voor Financieel Herstel van de Gemeenten en van de Agglomeratie) | 89.30 |

| Article | Désignation des recettes | Evaluation par article — Raming per artikel | Aanwijzing der opbrengsten | Artikel |
|--|---|---|--|---------|
| <i>Division 15</i> <i>Fonds pour l'investissement et pour le remboursement des charges de la dette dans le secteur du logement social</i> | | | <i>Afdeling 15</i> <i>Fonds voor investeringen en aflossing van de schuldenlast in de sociale woningbouw</i> | |
| 06.02 | Recettes de toute nature liées à la politique du logement, recettes fortuites | — | Allerhande inkomsten in verband met het huisvestingsbeleid, toevallige inkomsten | 06.02 |
| 56.50 | Remboursement de primes par des particuliers | — | Terugbetalingen van premies door privé-personen | 56.50 |
| 59.11 | Intervention de la CEE en matière de politique du Logement | — | Tussenkost van de EEG inzake huisvestingsbeleid | 59.11 |
| 89.30 | Remboursements par les Sociétés de logement de la Région bruxelloise liées aux programmes d'investissements | 150,0 | Terugbetalingen door de Huisvestingsmaatschappijen van het Brussels Gewest inzake investeringsprogramma's | 89.30 |
| <i>Division 16</i> <i>Fonds d'aménagement urbain et foncier</i> | | | <i>Afdeling 16</i> <i>Fonds voor Stedebouw en grondbeheer</i> | |
| 06.03 | Recettes diverses | 10,0 | Diverse inkomsten | 06.03 |
| 56.01 | Indemnités liées à l'application de la législation concernant l'urbanisme, plus-values | 13,0 | Vergoedingen bij toepassing van de wetgeving inzake stedebouw, meerwaarden | 56.01 |
| 56.51 | Remboursements des primes en matière de l'amélioration de l'habitat, de façades et de trottoirs | — | Terugbetaling van premies voor de verbetering van het wooncomfort, de gevels en voetpaden | 56.51 |
| 68.20 | Remboursement des avances récupérables par les communes et CPAS en matière de rénovation urbaine. — Remboursement des subventions pour rénovation urbaine en cas de vente | 17,0 | Terugbetaling door gemeenten en OCMW's van terugvorderbare voorschotten inzake stadsvernieuwing. — Terugbetaling van toelagen voor stadsvernieuwing ingeval van herverkoop | 68.20 |
| 76.02 | Vente et location de terrains concernant la Division 16 | — | Verkoop en verhuring van terreinen betreffende Afdeling 16 | 76.02 |
| <i>Division 18</i> | | | <i>Afdeling 18</i> | |
| 06.04 | Recettes de toute nature, amendes administratives, indemnités, recettes fortuites (à affecter au Fonds pour la protection de l'environnement) | — | Allerhande ontvangsten, administratieve boetes, schadevergoedingen, toevallige ontvangsten (toegewezen aan het Fonds voor Milieubescherming) | 06.04 |
| 16.02 | Recettes provenant des coupes de bois, de la vente de publications, de compost (à affecter au Fonds pour la conservation de la nature et des espaces verts). | 35,0 | Ontvangsten uit houtkappingen verkoop van publicaties en compost (toegewezen aan het Fonds voor Natuurbehoud en groene ruimten) | 16.02 |

| Article | Désignation des recettes | Evaluation par article — Ramingsen per artikel | Aanwijzing der opbrengsten | Artikel |
|---------|---|--|---|---------|
| 36.01 | Permis de chasse et de pêche (à attribuer au Fonds pour le traitement des eaux usées) | — | Jacht- en visverloven (toegewezen aan het Fonds voor Natuurbehoud en groene ruimten) | 36.01 |
| 46.05 | Crédits alloués par les autorités nationales pour l'entretien d'espaces verts non transférés à la Région | 75,0 | Kredieten verleend door de nationale overheid voor het onderhoud van groene ruimten die niet aan het Gewest werden overgedragen | 46.05 |
| 59.12 | Intervention de la CEE en matière d'environnement (à attribuer au Fonds pour la protection de l'environnement) | — | Tussenkost van de EEG inzake milieubeheer (toegewezen aan het Fonds voor Milieubescherming) | 59.12 |
| | <i>Division 19</i> | | <i>Afdeling 19</i> | |
| 66.11 | Participation de la Région flamande à la réalisation des stations d'épuration et à leur fonctionnement (à affecter aux Fonds pour le traitement des eaux usées) | — | Aandeel van het Vlaamse Gewest bij de bouw en werking van zuiveringsinstallaties (toegewezen aan het Fonds voor Waterzuivering) | 66.11 |
| | <i>Non réparti</i> | | <i>Onverdeeld</i> | |
| 36.03 | Taxe de lutte contre les nuisances (à affecter aux Fonds pour le traitement des eaux usées) | 331,0 | Heffing ter bestrijding van de milieuhinder (toe te wijzen aan het Fonds voor Waterzuivering) | 36.03 |
| | Total Titre III | 1.379,8 | Totaal Titel III | |
| | Total Titres I + II + III | 41.845,1 | Totaal Titels I + II + III | |

F. 93 — 156

10 DECEMBRE 1992. — Règlement contenant le budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 1993 (1)

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}

Pour l'année budgétaire 1993, les recettes de l'Agglomération de Bruxelles sont évaluées à :

En millions de francs

| | |
|------------------------------|-------------|
| pour les recettes courantes | : 2.142,1 F |
| pour les recettes en capital | : 120,0 F |
| soit ensemble | : 2.262,1 F |

conformément au Titre I Partie I et au Titre II du tableau ci-annexé.

(1) *Session ordinaire 1991-1992.*

Documents du Conseil. — A-202/1. Projet de règlement.

Session ordinaire 1992-1993.

Documents du Conseil. — A-202/2. Rapport.

Compte rendu intégral. — Discussion. Séances des 25, 26, 27 et 30 novembre 1992. — Adoption. Séance du 30 novembre 1992.

N. 93 — 156

10 DECEMBRE 1992. — Verordening houdende de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 1993 (1)

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1

Voor het begrotingsjaar 1993 worden de ontvangsten van de Agglomeratie Brussel geraamd op :

In miljoen frank

| | |
|-----------------------------|---------------|
| voor de lopende ontvangsten | : 2.142,1 fr. |
| voor de kapitaalontvangsten | : 120,0 fr. |
| hetzij samen | : 2.262,1 fr. |

overeenkomstig de Titel I Deel I en de Titel II van de bijgevoegde tabel.

(1) *Gewone zitting 1991-1992.*

Dokumenten van de Raad. — A-202/1. Ontwerp van verordening.

Gewone zitting 1992-1993.

Dokumenten van de Raad. — A-202/2. Verslag.

Volledig verslag. — Bespreking. Vergaderingen van 25, 26, 27 en 30 november 1992. — Aanneming. Vergadering van 30 november 1992.